

МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения
имени генерала армии А. В. Хрулёва (г. Пенза)

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Монография

Под общей редакцией кандидата педагогических наук, доцента
И. Л. Сергеевской

*Рекомендовано учёным советом Филиала федерального государственного
казённого военного образовательного учреждения высшего образования
«Военная академия материально-технического обеспечения
имени генерала армии А. В. Хрулёва» (г. Пенза)*

Пенза
Филиал ВА МТО, Пензенский
артиллерийский инженерный институт
2025

УДК 800
ББК 81.2-7
А43

Рецензенты:

д-р филол. наук, доц., проф. кафедры «Русский язык как иностранный»
Пензенского государственного университета *В. В. Шмелькова*;
д-р пед. наук, доц., проф. кафедры «Русский язык как иностранный»
Пензенского государственного университета *С. С. Паишкова*

Редакционная коллегия:

И. И. Грачёв, к.т.н., доцент, заместитель начальника филиала ВА МТО
(г. Пенза) по учебной и научной работе;
И. Л. Сергиевская, к.п.н., доцент, заведующий кафедрой иностранных языков
филиала ВА МТО (г. Пенза);
Т. В. Ханжина, к.п.н., доцент, доцент кафедры иностранных языков
филиала ВА МТО (г. Пенза)

Актуальные проблемы военного перевода : монография / под ред.
А43 И. Л. Сергиевской. – Пенза : Филиал ВА МТО, Пенз. арт. инж. ин-т,
2025. – 206 с. : ил.

Монография издана по материалам Всероссийской научно-методической конференции «Актуальные проблемы военного перевода».

Цель монографии – обобщение опыта преподавателей военных и гражданских вузов в сфере преподавания дисциплин «Иностранный язык» и «Профессионально-ориентированный перевод» и результатов научной работы по актуальным проблемам лингвистики и переводоведения.

Монография предназначена для студентов, курсантов, магистрантов, методистов, преподавателей.

Монография печатается в авторской редакции. Авторы несут ответственность за точность материалов цитирования.

УДК 800
ББК 81.2-7

ОГЛАВЛЕНИЕ

Секция 1. Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения

Анисимова И.В. Лингвистическая подготовка в военных учебных заведениях иностранных государств.....	6
Баканова М.В., Казакова Д.Е. Лингвистические особенности фильмов военной тематики и способы их передачи с русского языка на английский (на материале военно-исторической драмы «28 панфиловцев»).....	16
Бастрыгина Е.А. Иллюстрации и символы при переводе иностранных слов. Когнитивные аспекты иллюстративно-символьного перевода.....	24
Баткаева К.Р., Садчикова Я.В. Использование словарей при переводе.....	34
Бондарев С.Д., Сергиевская И.Л. Особенности ведения переговоров через переводчика.....	44
Губанова В.В. Образ современного военного переводчика: от прошлого к будущему.....	52
Зарайский А.А. Особенности перевода английских фразеологизмов военной тематики на русский язык.....	59
Золотова У.В. К вопросу о межпредметной специфике военного судебного протокола (на материале романа А. Цвейга «Спор об унтере Грише» и его перевода на русский язык).....	67
Капралова М.С. Эвфемизмы и военная терминология.....	76
Некрасова Т.В. Профессиональный контекст функционирования и фиксации военных терминов (на примере английского языка).....	82
Пасынкова О.В. Особенности военно-технического перевода руководства по эксплуатации военной техники.....	89
Пышкина С.К., Ратушная Л.Г. Семантические трансформации и грамматические ассимиляции англоязычного сленга в дискурсе поколения альфа.....	95
Титова В.А. Военный переводчик: дипломат или ретранслятор.....	102
Ханжина Т.В. Подготовка военных переводчиков в странах НАТО.....	109
Чиркова Е.И. Профессия переводчика: специфика и особенности.....	116
Шмелькова С.И. Английские цитаты и специфика их перевода (на примере высказываний военачальников и политических деятелей).....	125
Шумилина Т.Н. Трудные случаи перевода с русского языка на английский язык.....	132

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

Технический редактор *И. Л. Сергиевская*
Изготовление оригинал-макета – *О. В. Богатова*

Подписано в печать . Формат 60×90/16. Усл. печ. л. 12,87 .
Уч.-изд. л. 14,29. Тираж 100 экз. Изд. № 1652. Зак. № . Бесплатно.
Для внутриведомственного пользования.

Типография Филиала федерального государственного казенного
военного образовательного учреждения высшего образования «Военная
академия материально-технического обеспечения имени генерала
армии А. В. Хрулёва» Министерства обороны Российской Федерации
(г. Пенза). 440005, Пензенская обл., Пенза-5.